

יחידה מספר 5

Unidade 5

משפט שלמה

• דיבור עקיף

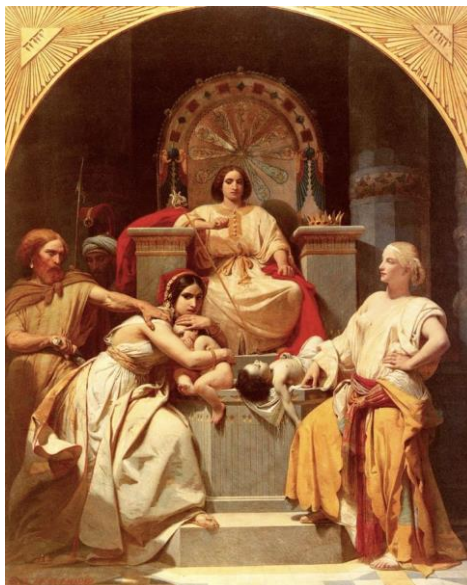
O Julgamento de Salomão

• Discurso Indiréto

Descrição da unidade:

Nesta unidade leremos a famosa história bíblica: O Julgamento do Rei Salomão. O rei decretou a sentença das duas mulheres que clamavam ser a mãe do menino, enganando os lados e levando-as a revelar seus sentimentos verdadeiros.

Estudaremos também como transformar o discurso direto em indireto.



מילון Dicionário

Tradução	Pronúncia	Letra Cursiva	Letra de forma + Pontuação	
Sábio, esperto	rarram	חכם, חכמה, חכמים, חכמות	חכם, חכמה, חכמים, חכמות	שם תואר Adjetivo
Vivo/viva	ray, raya, rayim, rayot	חי, חיה, חיים, חיות	חי, חיה, חיים, חיות	שם תואר + שם פועל Adjetivo / Advérbio
Morto/morta	met, meta, metim, metot	מת, מתה, מתים, מתות	מת, מתה, מתים, מתות	
Pedra	even, avanim	אבן, אבנים (נ')	אבן, אבנים (נ')	שם עצם Substantivo
Senhor, meu senhor	adon, adoni	אדון, אדוני (נ')	אדון, אדוני (נ')	
Leão	arye, arayot	אריה, אריות (נ')	אריה, אריות (נ')	
Exemplo	dugma, dugma'ot	דוגמה, דוגמאות (נ')	דוגמה, דוגמאות (נ')	
Animal	Raya	חיה, חיות (נ')	חיה, חיות (נ')	
Espada	rerev, raravot	חרב, חרבות (נ')	חרב, חרבות (נ')	
sentença, tribunal	michpat, michpatim	משפט, משפטים (נ')	משפט, מ שפטים (נ')	
Árvore	Ets	עץ, עצים	עץ, עצים (נ')	
Elefante	pil, pilim	פיל, פילה, פילים, פילות	פיל, פילה, פילים, פילות	
Verso, Passagem (Biblia)	pasuk	פסוק (נ')	פסוק (נ')	
Capítulo	perek	פרק (נ')	פרק (נ')	
Jacaré	tanin, taninim	תנין, תנינים (נ')	תנין, תנינים (נ')	

Tradução	Pronúncia	Letra Cursiva	Letra de forma + Pontuação	
Se	Im	אם	אם	מילת קישור, תנאי Conjunção Condição
Discurso direto	dibur yachir	דיבור ישיר (ז')	דיבור ישיר (ז')	שם עצם + שם תואר Substantivo + Adjetivo
Discurso indireto	dibur akif	דיבור עקיף (ז')	דיבור עקיף (ז')	
Vivo	lirryot, rray, rraya	לחיות, חי, חיה	לחיות, חי, חיה	פועל Verbo
Dar à luz	laledet, yoledet	ללדת, יולדת, יולדות	ללדת, יולדת, יולדות	
Morte, morrer	lamut, met, meta	למות, מת, מתה	למות, מת, מתה	

הסברים דקדוקיים Comentários Gramaticais

1. A Conjunção "...ש" no Discurso Indireto

A conjunção "...ש" é usada para transformar o discurso direto em indireto.

Por exemplo:

Ela disse: "Gil'ad não está em casa". היא אומרת: "גלעד לא בבית".

Ela disse **que** Gil'ad não está em casa. היא אומרת שגלעד לא בבית.

Por vezes, é necessário modificar os pronomes ou as preposições na oração subordinada.

Por exemplo:

Vocês dizem: "Nós andamos com **nosso** cachorro". אתם אומרים: "אנחנו הולכים עם הכלב שלנו".

Vocês dizem **que** andam com vosso cachorro. אתם אומרים שאתם הולכים עם הכלב שלכם.

2. Discurso indireto contém frases interrogativas

Quando uma frase interrogativa e direta começa com uma palavra interrogativa, não é necessário acrescentar nenhum elemento à frase indireta. Por exemplo:

Eles perguntam a ela: "Onde você mora?" הם שואלים אותה: "איפה את גרה?"

Eles perguntam a ela onde ela mora. הם שואלים אותה איפה היא גרה.

Quando a frase interrogativa direta não começa com uma palavra interrogativa, a palavra "אם" é adicionada no início da frase indireta. Essa palavra é a equivalente à palavra portuguesa "se". Por exemplo:

Eu pergunto a eles: vocês têm um jardim perto de casa?" אני שואל אותם: "יש לכם גינה ליד הבית?"

Eu pergunto a eles se eles têm um jardim perto de casa. אני שואל אותם אם יש להם גינה ליד הבית.

Observe que a pessoa de algumas palavras na frase (como pronomes, verbos e preposições) deve ser modificada. Por exemplo:

Dan pergunta a Rute: "Você está vendo o meu livro?" דן שואל את רות: "את רואה את הספר שלי?"

Dan pergunta a Rute se ela está vendo o livro dele. דן שואל את רות אם היא רואה את הספר שלו.

שיעורי בית Dever de casa

1. 1. **בבקשה להשלים את המשפטים**
בעזרת המילים מהרשימה.
בבקשה לכתוב את המילים
בצורה הנכונה:
1. **Completar as frases com palavras da**
lista abaixo. Escrever as palavras na
forma correta.

ארוך, חזק, חי, חכם, אף, קצר, את

יש לי תינוק בבטן. אני צריכה _____ בקיץ.

הכלב שלי _____ 14 שנים. לפני שנה הוא _____.

הבת שלנו _____ מאוד : היא מדברת עברית, אנגלית, וספרדית והיא רק בת 8.

הקיץ בישראל _____ ויש שמש _____. החורף בישראל _____ – רק שלושה חודשים.

2. Traduzir o texto abaixo para o português. Tres dias depois, traduzir o texto de volta para o hebraico e conferir a tradução:

2. בבקשה לתרגם את הטקסט לשפה שלכם. אחרי שלושה ימים בבקשה לתרגם את הטקסט בחזרה לעברית ולבדוק בסוף אם התרגום נכון:

Português

עברית – Hebraico

שתי נשים באו אל המלך שלמה לְמִשְׁפָּט.

אישה א': אֶדוֹנִי המלך, אני והאישה הזאת

גרות בבית אחד. אני יולדת בן ואחרי שלושה

ימים גם היא יולדת בן.

שלמה המלך: ומי בבית?

אישה א': אין אף-אחד בבית, רק היא ואני.

בלילה, הבן שלה מת. היא לוקחת את הבן

החי שלי למיטה שלה ואת הבן המת שלה

היא שמה במיטה שלי.

שלמה (לאישה א'): איך את יודעת שהתינוק

המת לא שלך?

אישה א': אדוני המלך, אני רואה שיש תינוק

מת במיטה שלי, אבל אני מכירה את התינוק

שלי, ואני יודעת שזה לא התינוק שלי, זה

התינוק שלה!

3. Escrever em discurso indireto:

3. בבקשה לכתוב בדיבור עקיף:

א. המלך אומר : יש פה חרב אחת.

המלך אומר e

ב. האישה מרגישה : אני פוחדת ללדת.

ג. ליאור שואל : למה התנין לא זז?

ד. אישתי שואלת אותי : מתי אתה צריך לעשות בדיקת-דם?

ה. המלצרית שואלת אותנו : אתם רוצים עוד משהו?

ו. הנכדה מספרת לסבתא : נחתי בצוהרים בגן.

ז. אמנון אומר : שמתי את האבנים בגינה.



פתרונות לשיעורי הבית Gabarito

1. Completar as frases com palavras da lista abaixo. Escrever as palavras na forma correta. 1. בבקשה להשלים את המשפטים בעזרת המילים מהרשימה. בבקשה לכתוב את המילים בצורה הנכונה:

ארוך, חזק, חי, חכם, אלף, קצר, מת

יש לי תינוק בבטן. אני צריכה אלף בקיץ.

הכלב שלי חי 14 שנים. לפני שנה הוא מת.

הבת שלנו חכמה מאוד: היא מדברת עברית, אנגלית, וספרדית והיא רק בת 8.

הקיץ בישראל ארוך ויש שמש חזקה. החורף בישראל קצר – רק שלושה חודשים.

3. Escrever em discurso indireto:: 3. בבקשה לכתוב בדיבור עקיף: א. המלך אומר: יש פה חרב אחת.

המלך אומר שיש פה חרב אחת.

ב. האישה מרגישה: אני פוחדת ללדת.

האישה מרגישה שהיא פוחדת ללדת.

ג. ליאור שואל: למה התנין לא זז?

ליאור שואל למה התנין לא זז.

ד. אישתי שואלת אותי: מתי אתה צריך לעשות בדיקת-דם?

אישתי שואלת אותי מתי אני צריך לעשות בדיקת-דם.

ה. המלצרית שואלת אותנו: אתם רוצים עוד משהו?

המלצרית שואלת אותנו אם אנחנו רוצים עוד משהו.

ו. הנכדה מספרת לסבתא: נחתי בצוהרים בגן.

הנכדה מספרת לסבתא שהיא נחה בצוהרים בגן.

ז. אמנון אומר: שמתי את האבנים בגינה.

אמנון אומר שהוא שם את האבנים בגינה.